

**Dohoda medzi Ministerstvom školstva Slovenskej republiky a Spolkovým
ministerstvom pre rodinu, seniorov, ženy a mládež Spolkovej republiky
Nemecko o spolupráci v oblasti mládeže**

Ministerstvo školstva Slovenskej republiky
a
Spolkové ministerstvo pre rodinu, seniorov, ženy a mládež
Spolkovej republiky Nemecko
(ďalej len "zmluvné strany"),

vychádzajúc zo Zmluvy o dobrom susedstve a priateľskej spolupráci medzi Českou a Slovenskou federatívnou republikou a Spolkovou republikou Nemecko zo dňa 27. februára 1992 a

na základe Dohody o kultúrnej spolupráci medzi vládou Slovenskej republiky a vládou Spolkovej republiky Nemecko zo dňa 1. mája 1997,

presvedčené o podstatnom prínose mládeže pri vytváraní novej Európy vzájomnej tolerancie, porozumenia a spolupráce,

vedené úmyslom rozširovať a skvalitňovať: vzájomné vzťahy v oblasti mládežníckej politiky a

s cieľom podporovať vzájomné spoznávanie mladých ľudí oboch krajín a presvedčiť ich o tom, že nesú zodpovednosť za Európu budúcnosti, kde sloboda a ľudské práva budú charakteristickou črtou spoločného nažívania všetkých ľudí,

sa dohodli takto:

Článok I

(1) Zmluvné strany budú na základe reciprocity podporovať všestranné styky a priateľské vzťahy medzi mládežou oboch krajín prostredníctvom vzájomných stretnutí, výmen a skvalitňovaním spolupráce vo všetkých oblastiach práce s mládežou.

(2) Zmluvné strany umožnia výmeny mládeže všetkých spoločenských vrstiev, bez ohľadu na ich národnosť a vierovyznanie. Účasť na programoch nebude závislá od príslušnosti k mládežníckej organizácii.

(3) Výmeny mládeže sa môžu zúčastniť mladí ľudia vo veku od 12 do 26 rokov. Táto veková hranica sa nevzťahuje na sprevádzajúce osoby, odborné sily, činiteľov v oblasti práce s mládežou. Ďalšie výnimky podliehajú predchádzajúcemu súhlasu oboch strán.

(4) Táto dohoda sa nevzťahuje na výmeny mládeže za účelom štúdia alebo vedeckej činnosti, prípravy na povolanie, prijatia do zamestnania, výmeny žiakov a učiteľov, ani výmeny a stretnutia vrcholových športovcov.

Článok 2

(1) Zmluvné strany budú podporovať kontakty, spoluprácu a výmeny skúseností medzi všetkými subjektami pracujúcimi s mládežou.

(2) Mládežnícke združenia a skupiny, ako aj inštitúcie a organizácie činné v oblasti práce s mládežou, budú realizovať: programy na základe priamych dohovorov a na vlastnú zodpovednosť.

Článok 3

(1) Zmluvné strany budú podporovali spoluprácu v oblasti mládeže, predovšetkým:

1. stretnutia mládeže v záujme prehĺbenia vzájomného spoznávania a lepšieho porozumenia,

2. spoločné semináre a podujatia zamerané na spoločensko-politické témy ako aj na oblasti kultúry,

3. dobrovoľné spoločné verejnoprospešné práce mládeže (pracovné tábory - work-camps),

4. spoločné opatrenia v oblasti ochrany životného prostredia, prírody, kultúrnych a historických pamiatok,

5. spolupráca v oblasti ochrany detí a mládeže,

6. spoločné opatrenia v oblasti práce s postihnutou mládežou a spoluprácu odborníkov v tejto oblasti,

7. stretnutia a výmenu skúseností v oblasti športových činností mládeže,

8. stretnutia a výmenu skúseností medzi pracujúcou i nezamestnanou mládežou,

9. spoločné opatrenia v oblasti humanitného, umeleckého, prírodovedného a technického vzdelávania mládeže,

10. výmeny skupín mládeže v rámci vzájomných vzťahov miest a regiónov štátov zmluvných strán,

11. spoločné podujatia za účelom výmeny skúseností v oblasti juvenilnej politiky a výskumu v oblasti mládeže,

12. spoločné podujatia zamerané na vzájomnú výmenu informácií a ďalšie vzdelávanie odborníkov pre prácu s mládežou ako aj zástupcov mládežníckych organizácií,

13. výmeny mladých žurnalistov ako aj zástupcov mládežníckych médií.

(2) Zmluvné strany sa dohodli na priebežnej výmene informácií o nových poznatkoch a skúsenostiach v oblasti rozvoja juvenilnej politiky a práce s mládežou vo svojej krajine.

Článok 4

(1) Na vykonávanie tejto Dohody, hodnotenie spolupráce v oblasti mládeže, koordináciu programov a opatrení a na určenie hlavných foriem spolupráce v oblasti mládeže a jej ďalšieho rozvoja, bude zriadená zmiešaná odborná komisia, ktorá bude zložená zo zástupcov subjektov zaoberajúcich sa prácou s mládežou obidvoch krajín. Zmiešaná odborná komisia bude okrem iného zohľadňovať aj primerané zastúpenie žien.

(2) Zmiešaná odborná komisia sa bude stretávať: každé dva roky, v prípade potreby každý rok, striedavo v Spolkovej republike Nemecko a v Slovenskej republike. Predsedať bude vždy prijímajúca zmluvná strana. Na zasadania zmiešanej odbornej komisie môžu byť prizvaní aj experti.

(3) Členovia zmiešanej odbornej komisie budú menovaní na obdobie štyroch rokov, je možné i znovumenovanie.

Článok 5

(1) Zmluvné strany poskytnú na výmenu mládeže a na spoluprácu medzi organizáciami a inštitúciami v oblasti mládeže finančné prostriedky podľa platných právnych predpisov.

(2) Zmluvné strany sa budú snažiť zlepšiť: finančné podmienky spolupráce.

Článok 6

Pre programy a opatrenia spolupráce platí v zásade nasledovné :

(1) Prijímajúca strana hradí náklady spojené s pobytom, realizáciou programu, prípadne cestovné náklady v rámci realizácie programu. Hostiteľská strana zabezpečuje tlmočenie.

(2) Vysielajúca strana hradí cestovné náklady do miesta konania spoločného programu a späť:

(3) Účastníci sa zaväzujú zabezpečiť si dostatočné poistenie na pobyt a cestu.

Článok 7

(1) Táto dohoda nevyklučuje možnosť rozvoja iných alebo doplňujúcich kontaktov a zámerov v obojstrannej spolupráci v oblasti mládeže.

(2) Táto dohoda sa nedotýka práv a povinností zmluvných strán vyplývajúcich z iných medzinárodných dohôd.

Článok 8

Táto Dohoda nadobudne platnosti dňom, kedy si zmluvné strany vzájomne notifikovali, že boli splnené podmienky stanovené vnútroštátnymi právnymi predpismi pre nadobudnutie platnosti tejto dohody. Dňom nadobudnutia platnosti dohody sa rozumie deň doručenia neskoršej nóty o tomto schválení.

Článok 9

Táto dohoda sa uzatvára na dobu piatich rokov. Jej platnosť sa bude automaticky predlžovať na ďalšie päťročné obdobie, pokiaľ ju žiadna zo zmluvných strán písomne nevypovie najneskôr 6 mesiacov pred uplynutím príslušného obdobia platnosti.

Článok 10

Dané v Bratislave dňa *20.mája 1997* v dvoch vyhotoveniach, každé v jazyku slovenskom a nemeckom, pričom obidve znenia majú rovnakú platnosť.

Za Ministerstvo školstva
Slovenskej republiky

Eva Slavkovská

Za Spolkové ministerstvo
pre rodinu, seniorov, ženy a mládež

Claudia Nolte